

제 12 회 국제 언어학 올림피아드

베이징 (중국), 2014년 7월 21일 ~ 25일

개인전 문제

문제 #1 (20 점). 다음은 베나베나어의 동사 형태들과 그 한국어 번역이다.

<i>nohobe</i>	내가 그를 친다
<i>kahalune</i>	우리가 너를 칠 것이다
<i>nokoho'ibe</i>	우리 둘이 너를 친다
<i>nolenufu'inagihe</i>	우리 둘이 너희들을 찌르기 때문에
<i>nolifi'ibe</i>	너희 둘이 우리를 찌른다
<i>nofunagihe</i>	내가 그를 찌르기 때문에
<i>nofine</i>	네가 그를 찌른다
<i>nifila'ibe</i>	너희 둘이 나를 찌를 것이다
<i>nonahatagihe</i>	네가 나를 치기 때문에
<i>lenahalube</i>	내가 너희들을 칠 것이다
<i>nahalanagihe</i>	너희들이 나를 칠 것이기 때문에
<i>lahala'ibe</i>	너희 둘이 우리를 칠 것이다
<i>nofutagihe</i>	우리가 그를 찌르기 때문에
<i>lenifilu'ibe</i>	우리 둘이 너희들을 찌를 것이다
<i>noho'inagihe</i>	우리 둘이 그를 치기 때문에

(a) 한국어로 번역하여라.

nonifibe, haku'ibe, lifilatagihe, nokufune, nolahanagihe.

(b) 베나베나어로 번역하여라.

- 너희 둘이 그를 친다;
- 우리가 너를 찌를 것이다;
- 우리가 너희들을 치기 때문에;
- 너희들이 그를 찌를 것이기 때문에.

△ 베나베나어는 트랜스뉴기니아족에 속하며, 파푸아뉴기니아에서 약 45,000 명이 사용하는 언어이다.

—이반 데르잔스키

개인전 문제

문제 #2 (20 점). 다음은 카이오와어의 단수, 쌍수, 복수 형태 명사들과 그 한국어 번역이다. 모든 형태가 존재하기는 하나 여기에 전부 제시되어 있지는 않다.

단수	쌍수	복수	
adɔ	a	a	나무
mat ^h ɔnsjan	mat ^h ɔnsjan	mat ^h ɔnsjadɔ	작은 여자아이
k' ɔ	k' ɔ	k' ɔgɔ	칼
t ^h ot' olagɔ	t ^h ot' ola	t ^h ot' olagɔ	오렌지
aufi		aufigɔ	물고기
p ^h jaboadɔ		p ^h jaboa	가로등
mat ^h ɔn		mat ^h ɔdɔ	여자아이
k' ɔnbohodɔ		k' ɔnbohɔn	모자
t' ɔ		t' ɔgɔ	손가락
		e	빵
alɔsɔhjegɔ	?	alɔsɔhjegɔ	자두
?	tsegun	tsegudɔ	개
alɔguk' ogɔ	alɔguk' o	?	레몬
?	k' ap ^h t ^h ɔ	k' ap ^h t ^h ɔgɔ	늙은 남자
k ^h ɔdɔ	k ^h ɔ	?	이불
k' ɔdɔ	?	k' ɔdɔ	토마토
?	alɔ	?	사과
?	p ^h ɔ	?	버팔로
?	?	sadɔ	아이
ɔlsun	?	?	빗
?	pitso	?	포크
?	t ^h ɔp ^h paa	?	의자

물음표가 들어간 빈칸을 채워라.

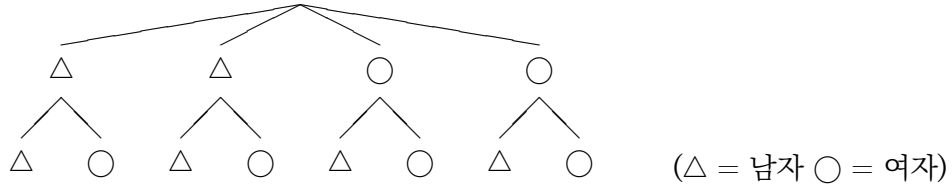
⚠ 카이오와어는 카이오와·타노어족에 속하며, 미국 오클라호마 주에서 몇백 명만이 사용하는 사멸 위기 언어이다.

카이오와 단어들은 간략화된 전사법으로 제시되어 있다. k' , t' , p' , k^h , p^h , t^h는 자음이고, ɔ는 모음이다. —알렉세이 페구셰프

역주 쌍수란 단어가 가리키는 대상이 두 개 또는 한 쌍임을 나타내는 형식이다.

개인전 문제

문제 #3 (20 점). 옛날 옛적에 탕구트 제국(“크고 희고 높은 나라”)에는 두 형제와 두 자매가 살았다. 그들은 각각 아들과 딸이 하나씩 있었다.



아래는 이 사람들 간의 관계에 대한 탕구트어로 된 서술이다. **Lhie²nyn²**은 남자 이름이다.

- | | |
|--|---|
| 1. Ldiu ² še ¹ Nie ² tse ¹ ' yn ¹ kâj ¹ ngu ² . | 19. Lhie ² nyn ² Wa ² nie ¹ ' yn ¹ wia ¹ ngu ² . |
| 2. Lhie ² nyn ² Ngwi ¹ mbyn ² ' yn ¹ lio ² ngu ² . | 20. Ldiu ² še ¹ Sei ¹ na ¹ ' yn ¹ źwej ¹ ngu ² . |
| 3. Sei ¹ na ¹ Wa ² nie ¹ ' yn ¹ ndon ¹ ngu ² . | 21. Wa ² nie ¹ Sei ¹ na ¹ ' yn ¹ mu ¹ ngu ² . |
| 4. Ldiu ² še ¹ Śan ¹ nia ¹ ' yn ¹ ndon ¹ ngu ² . | 22. Śan ¹ nia ¹ Wa ² nie ¹ ' yn ¹ źwej ¹ ngu ² . |
| 5. Śan ¹ nia ¹ Syn ¹ mei ¹ ' yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 23. Ngon ² ngwe ¹ Ldiu ² še ¹ ' yn ¹ la ² ngu ² . |
| 6. Ldiu ² še ¹ Syn ¹ mei ¹ ' yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 24. Lhie ² nyn ² Mbe ² phon ¹ ' yn ¹ mu ¹ ngu ² . |
| 7. Ldiu ² še ¹ Wa ² nie ¹ ' yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 25. Mbe ² phon ¹ Ldiu ² še ¹ ' yn ¹ ma ¹ ngu ² . |
| 8. Kei ¹ žey ² Ldiu ² še ¹ ' yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 26. Lhie ² nyn ² Nie ² tse ¹ ' yn ¹ ' iə ¹ ngu ² . |
| 9. Ldiu ² še ¹ Kei ¹ žey ² ' yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 27. Lhie ² nyn ² Ngon ² ngwe ¹ ' yn ¹ mu ¹ ngu ² . |
| 10. Lhie ² nyn ² Syn ¹ mei ¹ ' yn ¹ wia ¹ ngu ² . | 28. Śan ¹ nia ¹ Sie ¹ tsie ¹ ' yn ¹ lio ² ngu ² . |
| 11. Lhie ² nyn ² Sie ¹ tsie ¹ ' yn ¹ ' iə ¹ ngu ² . | 29. Lhie ² nyn ² Ldiu ² še ¹ ' yn ¹ ' iə ¹ ngu ² . |
| 12. Kei ¹ žey ² Wa ² nie ¹ ' yn ¹ lio ² ngu ² . | 30. Lhie ² nyn ² Sei ¹ na ¹ ' yn ¹ wiej ² ngu ² . |
| 13. Kei ¹ žey ² Sie ¹ tsie ¹ ' yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 31. Śan ¹ nia ¹ Nie ² tse ¹ ' yn ¹ mu ¹ ngu ² . |
| 14. Lhie ² nyn ² Kei ¹ žey ² ' yn ¹ wiej ² ngu ² . | 32. Lhie ² nyn ² Śan ¹ nia ¹ ' yn ¹ ' iə ¹ ngu ² . |
| 15. Syn ¹ mei ¹ Nie ² tse ¹ ' yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 33. Ngon ² ngwe ¹ Kei ¹ žey ² ' yn ¹ ny ¹ ngu ² . |
| 16. Ngon ² ngwe ¹ Mbe ² phon ¹ ' yn ¹ kâj ¹ ngu ² . | 34. Syn ¹ mei ¹ Śan ¹ nia ¹ ' yn ¹ źwej ¹ ngu ² . |
| 17. Syn ¹ mei ¹ Sei ¹ na ¹ ' yn ¹ kâj ¹ ngu ² . | 35. Mbe ² phon ¹ Sie ¹ tsie ¹ ' yn ¹ ma ¹ ngu ² . |
| 18. Ldiu ² še ¹ Sie ¹ tsie ¹ ' yn ¹ ndon ¹ ngu ² . | 36. Nie ² tse ¹ Sie ¹ tsie ¹ ' yn ¹ ____ ngu ² . |

(a) 가계도를 복원하여라.

(b) 마지막 문장의 빈칸을 채워라(단 한 가지 방식만 가능하다).

⚠ 탕구트어는 탕구트 제국(1038–1227, 현재의 중국 중앙부)에서 사용되었던, 티베트·버마어 족에 속하는 사멸한 언어이다. 그 발음에 관해서는 학자들 간에 이견이 있어, 여기에서는 그 중

주의: 본 한국어판은 IOL의 공식 번역이 아닙니다.

제 12 회 국제 언어학 올림피아드 (2008).

4

개인전 문제

한 가지 재구를 기반으로 전사하였다. 윗첨자 숫자는 두 가지 성조¹은 평탄조, ²는 상승조)를 나타내며, ‘아버지’와 ‘어머니’에 해당하는 단어는 첫번째 성조로 발음된다. \hat{a} , \hat{e} , e , o , y , \emptyset 는 모음이고, \acute{s} , \acute{z} , ‘는 자음이다.

—이반 데르잔스키

개인전 문제

문제 #4 (20 점). 다음은 엔게니어로 이루어진 짧은 대화와 그 한국어 번역이다.

1. *edèi âno nwâsesè ozyí lèlemù à? edèi ânò wei ga òkí nwâsese ozyí lèlemù.*
이 남자가 그 기만당한 도둑을 겁줄 것인가?
이 남자는 그가(이 남자가) 그 기만당한 도둑을 겁주지 않을 것이라고 말했다.
2. *avùrààmù kìnono amemùrè ânò à? avùrààmù wei ga òkí kìnono amemùrè ânò.*
그 여자는 이 여자아이를 닮았나?
그 여자는 그가(그 여자가) 이 여자아이를 닮았다고 말했다.
3. *ámó lèlemù ânó wuese avùrààmù à? amodhyòmù wei ga ò wuese avùrààmù.*
이 기만당한 아이가 그 여자를 안 죽였나?
그 젊은이는 그가(이 기만당한 아이가) 그 여자를 죽이지 않았다고 말했다.
4. *edèi dhia gbúnonò amò à? avùrààmù kofilomù wei ga o gbúnonò amò.*
그 사악한 남자가 그 아이를 치료할 것인가?
그 기침하는 여자는 그가(그 사악한 남자가) 그 아이를 치료할 것이라고 말했다.
5. *amemùré dhíá kìnono opilopo ânò à? avùrààmù wei ga ó kìnono opilopo ânò.*
그 사악한 여자아이가 이 돼지를 안 닮았나?
그 여자는 그가(그 사악한 여자아이가) 이 돼지를 닮지 않았다고 말했다.
6. *ozyi gbunono okàá nùamù ânò à? ozyi wei ga òkí gbunono okàá nùamù ânò.*
그 도둑이 이 얻어맞은 늙은 남자를 치료했나?
그 도둑은 그가(그 도둑이) 이 늙은 남자를 치료하지 않았다고 말했다.
7. *ozyi âno kìnònò edèi kofilomù à? amò ânò wei ga ó kìnono edèi kofilomù.*
이 도둑이 그 기침하는 남자를 닮을 것인가?
이 아이는 그가(이 도둑이) 그 기침하는 남자를 닮지 않을 것이라고 말했다.

(a) 한국어로 번역하여라.

8. *edèi ânò nwâsese ozyi à? amemùrè wei ga ò nwâsese ozyi.*

9. *amemùré lèlemu wúesè amodhyòmù ânò à?*

amemùré lèlemù wei ga òkí wúesè amodhyòmù ânò.

아래는 엔게니어로 된, 질문 없이 제시된 답변이다.

10. *ozyi ânò wei ga ámó gbunono edèi.*

이것도 한국어로 번역하여라. 만약 한 가지 이상의 방식으로 번역이 가능하다면, 모든 번역을 제시하고 그 이유를 설명하여라.

개인전 문제

(b) 영어로 번역하여라.

11. 그 늙은 남자가 이 기침하는 젊은이를 닮을 것인가?

그 아이는 그가(그 늙은 남자가) 이 기침하는 젊은이를 닮지 않을 것이라고 말했다.

12. 이 언어맞은 여자는 그 남자를 안 겁꿨나?

이 언어맞은 여자는 그가(이 언어맞은 여자가) 그 남자를 겁주지 않았다고 말했다.

(c) 만약 영어 사전을 편찬한다면, ‘도둑’ 과 ‘여자아이’ 에 해당하는 단어의 기본형은 무엇이 되겠는가? 답변을 설명하여라.

△ 영어는 베누에-콩고어족에 속하며, 나이지리아에서 약 20,000 명이 사용하는 언어이다.

단어의 첫 번째 모음 아래에 붙은 \cdot 부호는 그 단어의 모든 모음이 혀를 아래로 약간 내려서 발음된다는 것을 나타낸다. $\acute{\cdot}$, $\grave{\cdot}$ 그리고 $\tilde{\cdot}$ 부호는 각각 높은 음조, 낮은 음조, 떨어지는 음조를 나타내고, 부호가 없으면 그 음절은 중간 음조로 발음된다. —아르투르 세메뉴크

문제 #5 (20 점). 아래는 북서(北西)그바야어의 단어들과 단어조합들 그리고 그 한국어 번역을 순서에 상관 없이 나열한 것이다.

ʔáá, ʔáá náng nú kò, ʔáá sèè, búmá yík, búmá zù yík, dǎng gòk, dí fò, dí sèè, kò yík, kò zòk, náng wí, nú fò, nú lébé, sèè wí, yík, yík wí, zù

겉면에; 눈구멍; 눈썹; 속눈썹; 눈/얼굴;
발의 가장자리; 발; 행복; 간; 좋은 발; 콧구멍;
위에; 독사; 혀끝;
죽어가다; 부러워하다; 놓다

(a) 알맞게 짝지어라.

(b) 한국어로 번역하여라: búmá zù, kò, lébé gòk, lébé wí.

(c) 북서그바야어로 번역하여라: 중앙에; 머리; 불쾌함; 코.

△ 북서그바야어는 우방기어족에 속하며, 중앙아프리카공화국에서 약 200,000 명이 사용하는 언어이다.

북서그바야어의 단어들은 간략화된 전사법으로 제시되어 있다. ʔ는 자음이다.